



## Idea básica incluida en el plan

Para realizar una “ciudad de convivencia multicultural”, es muy importante que reconozcamos la “diferencia” de las nacionalidades, las razas, las culturas y las lenguas, y cultivemos un espíritu de ayuda mutua respetándonos en la vida cotidiana. Tal espíritu podrá independizar a todos los ciudadanos de Komaki a fin de que se construya una ciudad donde participen aún más en la comunidad local y vivan con alegría.



## ¿Sabe usted lo siguiente?

El número de los extranjeros registrados en la ciudad se ha aumentado 10 veces más en los últimos 20 años (8,518 habitantes) y ocupa un 5.6 % de toda la población. Esto significa que aproximadamente uno de cada 20 ciudadanos es extranjero. (Datos del día 1 de abril de 2010)

Dentro de los ciudadanos de Komaki, hay personas de nacionalidad extranjera que no han estado ni una vez en su propio país desde que nacieron en Japón. También, hay personas extranjeras que se han nacionalizado y han conseguido la nacionalidad japonesa, personas de nacionalidad japonesa que han nacido en el extranjero, así como niños de los padres de nacionalidad distinta. Estas personas, al igual que las personas de nacionalidad extranjera tienen trasfondos familiares variados.

## Explicación de los términos

| Términos                  | Explicación   |
|---------------------------|---|
| Convivencia multicultural | Se trata de que las personas de nacionalidades, razas y otras características distintas vivan todas juntas como miembros integrantes de la sociedad local, respetando la diferencia cultural y construyendo una relación de igualdad.   |
| Ciudadanos de Komaki      | Son personas que viven o trabajan en la ciudad de Komaki, o sea, todas las personas que tienen alguna relación con Komaki en la vida cotidiana.   |
| Ciudadanos extranjeros    | En general, se refiere a las personas de nacionalidad extranjera, pero en este plan se incluyen también las personas de nacionalidad japonesa cuyo origen se relaciona con el extranjero. Los ciudadanos excepto los ciudadanos extranjeros, los llamaremos “ciudadanos japoneses”. |
| Investigación Komaki      | Se refiere a la “Encuesta sobre la Convivencia Multicultural” realizada a los ciudadanos japoneses así como a los extranjeros, entre febrero y marzo de 2010.   |



Redactado y publicado en marzo de 2011  
**División de Vida e Intercambio**  
**Departamento Civil e Industrial**  
**Municipio de Komaki**  
 〒485-8650 1, Horinouchi 1-chome, Komaki-shi Aichi-ken  
 Tel : 0568-72-2101 (central)

## Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural de la Ciudad de Komaki

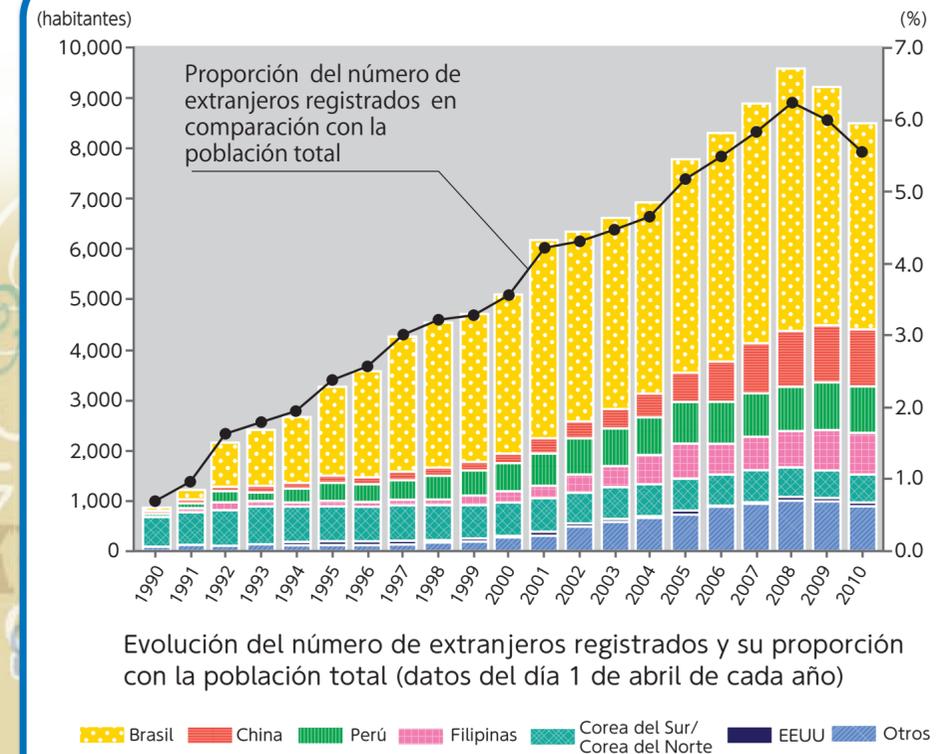
~ Versión “ Empecemos a hacer lo posible” ~  
 Versión resumida(スペイン語)



## ¿Qué es el “Plan de Promoción para la Convivencia Multicultural de la Ciudad de Komaki ?

Se trata de ideas o actividades básicas que van a realizar los ciudadanos de Komaki para concretar y promover la convivencia multicultural.

Este plan está compuesto por ① Contenido concreto del plan ② Promoción del plan y su sistema ③ Proceso de la redacción del plan y su organización ④ Datos.



# Empecemos a hacer lo posible

Para realizar este lema, todos los ciudadanos tienen que colaborar y ayudarse mutuamente realizando poco a poco lo que puedan hacer en la vida diaria. Hay muchas cosas que tienen que hacer, pero hemos elegido 5 asuntos más importantes para los ciudadanos de Komaki y los llamaremos **“Lo que se desea lograr”**.

Respecto a los 5 asuntos “Lo que se desea lograr”, hemos concretado asuntos que puedan hacer todos los ciudadanos de Komaki desde el punto de vista de las 3 partes, el ciudadano, la empresa y el municipio y los llamaremos **“Lo que se intenta hacer”**.

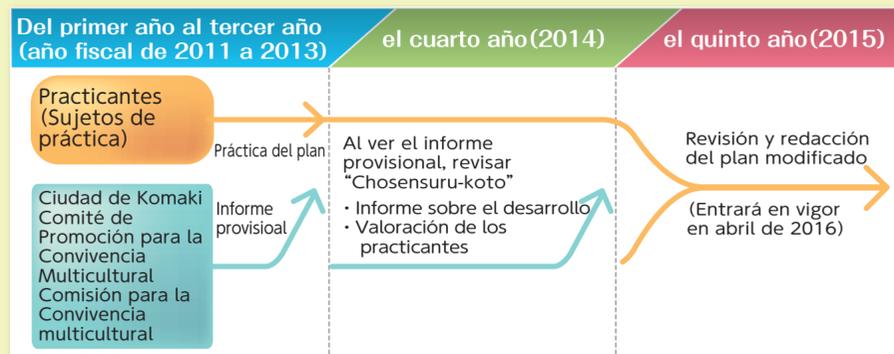
## Periodo del plan

Será de 5 años desde el año fiscal 2011 hasta el 2015. Durante este periodo, se revisará “Lo que se intenta hacer” si es necesario.



## Sistema de promoción y de valoración (estado de desarrollo)

Después de redactar el plan, se realizará el informe provisional y su valoración para saber el estado de desarrollo.



# Sistema del plan

Versión “Empecemos a hacer lo posible”

## Lema

✦ Todos somos “ciudadanos de Komaki”, ciudad donde vivimos con alegría a través de la ayuda mútua ✦

## Todos nosotros “Ciudadanos de Komaki”

Participamos positivamente en la sociedad local. (Promoción para la participación en la sociedad local)

Respetamos los derechos humanos sin discriminación. (Respeto a la dignidad y los derechos humanos fundamentales de cada individuo)

“Lo que se desea lograr” (Objetivos fundamentales)

- Lo que se desea lograr ①**  
Construimos una ciudad donde cada uno tome medidas de la máxima calificación para prevenir desastres.
- Lo que se desea lograr ②**  
Tenemos más oportunidades de participar en las actividades de la Asociación del Barrio (Jichikai).
- Lo que se desea lograr ③**  
Aprendemos la manera correcta de clasificación de la basura para reducirla.
- Lo que se desea lograr ④**  
Apoyamos la “Convivencia Multicultural” de los niños.
- Lo que se desea lograr ⑤**  
Aprendemos sobre la “diferencia” de las nacionalidades, las razas, las culturas y las lenguas.

Lo que se intenta hacer    Lo que se intenta hacer



Empezamos a hacer lo posible.

# “Lo que se desea lograr” y su razón

- Lo que se desea lograr ①**  
**Construimos una ciudad donde cada uno tome medidas de la máxima calificación para prevenir desastres.**  
¿Cuál es la razón?  
Hay ciudadanos extranjeros que no saben “qué es lo que tienen que hacer” en el caso de desastres tales como terremotos, incendios y lluvias torrenciales, o que “no saben llamar la ambulancia o el coche de bomberos” debido al problema del idioma. Creemos que las medidas para la prevención de desastres son importantes desde el punto de vista de la vida humana. Especialmente tenemos que dar prioridad a la relación más familiar entre los vecinos en la vida diaria.
- Lo que se desea lograr ②**  
**Tenemos más oportunidades de participar en las actividades de la Asociación del Barrio (Jichikai).**  
¿Cuál es la razón?  
A los extranjeros cuyo país no tiene una asociación del barrio como Jichikai, les costaría entender su papel. Creemos que cuantos más extranjeros participen en la Jichikai, con más armonía podremos vivir todos juntos a través de la ayuda mútua.
- Lo que se desea lograr ③**  
**Aprendemos la manera correcta de clasificación de la basura para reducirla.**  
¿Cuál es la razón?  
En 2005, la ciudad dió la “Declaración de la ciudad favorable al medio ambiente”. Creemos que si los ciudadanos japoneses, junto con los extranjeros, despliegan actividades con el mismo objetivo que es la reducción de la basura y aprenden la manera correcta de clasificación de la basura, esto será una buena oportunidad para crear un vínculo amistoso entre los vecinos.
- Lo que se desea lograr ④**  
**Apoyamos la “Convivencia Multicultural” de los niños.**  
¿Cuál es la razón?  
Es muy importante que los niños de origen extranjero tengan orgullo de su propio país y vivir contentos usando su propio nombre (nombre auténtico) sin ocultarlo. Creemos que es importante aprender la convivencia multicultural desde su niñez a través de la “construcción de una ciudad de convivencia multicultural”.
- Lo que se desea lograr ⑤**  
**Aprendemos la “diferencia” de las nacionalidades, las razas, las culturas y las lenguas.**  
¿Cuál es la razón?  
Sabemos que no sólo los ciudadanos japoneses sino los extranjeros también viven en la misma región con el mismo deseo de “tener intercambio amistoso y vivir en armonía”. Creemos que si los ciudadanos de Komaki se conocen o tienen más oportunidades de hacerlo, podrán entender la “diferencia” de las nacionalidades, las razas, las culturas y las lenguas.

# “Lo que se intenta hacer”, por ejemplo • • •

Los ciudadanos, las empresas y el municipio, para realizar “Lo que se desea lograr” de ① a ⑤, hacen lo que cada parte pueda hacer. Cada uno de los ciudadanos, solucionando los problemas que tiene la ciudad de Komaki, extiende el enlace de intercambio amistoso y establece una base de convivencia multicultural.

## Lo que se intenta hacer



: Por ejemplo...  
• Jichikai, en colaboración de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA), organiza en los centros de cada barrio, clases de cocina donde participen los ciudadanos japoneses así como los extranjeros. (Lo que se desea lograr ②)



: Por ejemplo...  
• Las empresas publican, en su boletín empresarial, artículos sobre los países de los empleados extranjeros para promover el entendimiento entre los empleados. (Lo que se desea lograr ⑤)  
• La Cámara de Comercio e Industria de Komaki, cuando celebra la Fiesta Industrial de Komaki, pone en varios idiomas una indicación sobre la clasificación de la basura en las cajas de la basura instaladas en el local. (Lo que se desea lograr ③)



: Por ejemplo...  
• El municipio (sección de prevención de desastres), cuando realiza en cada barrio un simulacro para la prevención de desastres, planea maneras idóneas para que los ciudadanos japoneses y los extranjeros puedan participar en colaboración. (Lo que se desea lograr ①)  
• El municipio (biblioteca, “Manabi Sozo-kan (Centro de Aprendizaje Creativo)”) colecciona libros ilustrados que se puedan leer a los ciudadanos extranjeros, ya sea los padres o sea los niños, para que éstos se familiaricen con su idioma así como su cultura. (Lo que se desea lograr ④)

Además de lo mencionado arriba, intentaremos hacer más cosas. Para información más detallada, vea la versión principal del plan.